



Т. Ибрагим, Н.В. Ефремова

Ибн-Рушд (Аверроэс). Несостоятельность Несостоятельности. Часть шестая
Minbar. Islamic Studies. 2023;16(4):833–847

DOI 10.31162/2618-9569-2023-16-4- 833-847

УДК 140.8:28

Translations

Переводы

Ибн-Рушд (Аверроэс).

Несостоятельность Несостоятельности. Часть шестая

Т. Ибрагим^{1а}, Н.В. Ефремова^{2б}

(Перевод с арабского и комментарии)

¹Институт востоковедения РАН, г. Москва, Российская Федерация

²Институт востоковедения РАН, г. Москва, Российская Федерация

^аORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1995-2760>, e-mail: nataufik@mail.ru

^бORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1216-5067>, e-mail: salamnat@mail.ru

Резюме: Настоящая работа завершает начавшийся в №3 (2020 г.) цикл публикаций, представляющий собой перевод избранных разделов из трактата «Несостоятельность Несостоятельности» (*Tahāfut at-Tahāfut*) арабо-мусульманского философа Ибн-Рушда (Аверроэса, ум. 1198), составленного в опровержение книги мутакаллима-ашарита аль-Газали (ум. 1111) «Несостоятельность учений философов» (*Tahāfut al-falāsifa*).

Обсуждая в данном разделе третий из атрибутируемых философам «еретических» (*куфр*) тезисов о якобы отрицании телесного воскрешения и чувственного воздаяния, Ибн-Рушд оспаривает корректность этого обвинения и указывает, что подобные принципы религии необходимы для утверждения практических и теоретических добродетелей, а посему не подлежат обсуждению. Философ отмечает преимущество телесного изображения потусторонней жизни, но полагает, что будущие тела суть подобны земным, но не тождественны им.

Ключевые слова: Аверроэс; ашариты; воскрешение; аль-Газали; Ибн-Рушд; калам; трактат аль-Газали «Несостоятельность учений философов»; трактат Ибн-Рушда «Несостоятельность Несостоятельности»; фальсафа, эсхатология

Для цитирования: *Ибн-Рушд (Аверроэс). Несостоятельность Несостоятельности. Часть шестая. (Перевод с арабского, предисловие и комментарии Т. Ибрагима и Н.В. Ефремовой). Minbar. Islamic Studies. 2023;16(4):833–847. DOI: 10.31162/2618-9569-2023-16-4-833-847*



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.



Ibn-Rushd (Averroes).

The Incoherence of the Incoherence. Part Six

T. Ibrahim^{1a}, N.V. Efremova^{2b}

(Translation from Arabic into Russian, introduction and comments)

¹*Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, the Russian Federation*

²*Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, the Russian Federation*

^aORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1995-2760>, e-mail: nataufik@mail.ru

^bORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1216-5067>, e-mail: salamnat@mail.ru

Abstract: This work completes the series of publications that has begun in No. 3 (2020), which is a translation of selected sections from the book “The Incoherence of the Incoherence” (*Tahāfut at-Tahāfut*), written by a peripatetic philosopher Ibn Rushd (Averroes, d. 1198) in response to the polemical treatise of ashari mutakallim al-Ghazali (d. 1111) “The Incoherence of the Philosophers” (*Tahāfut al-Falāsifa*).

Dealing in this section with the third of the “heretical” (*kufī*) theses attributed to philosophers – about the alleged denial of bodily resurrection and sensory retribution, Ibn Rushd rejects this accusation and points out that from a Falsafa point of view, such principles of religion are necessary for the establishment of practical and theoretical virtues, and therefore are not subject to discussion. The philosopher notes the advantage of a bodily description of afterlife, however claims that bodies will be similar to earthly ones, but not identical to them.

Keywords: ashari; Averroes; eschatology; Falsafa; al-Ghazali; al-Ghazali’s treatise “the Incoherence of the Philosophers”; Ibn Rushd; Ibn-Rushd’s treatise “the Incoherence of the Incoherence”; Kalam; resurrection

For citation: *Ibn-Rushd (Averroes). The Incoherence of the Incoherence. Part Six. (Translation from Arabic into Russian, introduction and comments by T. Ibrahim and N.V. Efremova). Minbar. Islamic Studies. 2023;16(4):833–847. (In Russ.) DOI: 10.31162/2618-9569-2023-16-4-833-847*



Вопрос¹ двадцатый: [о телесном воскрешении]²

[20^г. Газалийское обозначение вопроса: «Опровержение (‘ибтāl) отрицания ими воскрешения (ба‘с) тел, возврата (радд) душ (ед. рух) к телам, существования телесного Ада (ан-нār), существования Рая (аль-джанна), чернооких гурий (аль-хур аль-‘йн) и прочих обещанных людям [телесных блаженств]; а также [опровержение] их утверждения, будто всё это суть обращенные к простонародью образы, которые призваны дать представление о духовных (ед. рухāни) вознаграждении и наказании, по рангу превосходящих телесные»³]

[20^р. Ответ Ибн-Рушда:

(а) Философы не касались этой темы]

Завершив [обсуждения девятнадцатого] вопроса, аль-Газали принял-ся утверждать, будто <554> философы⁴ отрицают воскрешение тел (хашир аль-‘аджсād). Но такое [отрицание] не встречается ни у кого из предшествующих [философов].

Ведь учение о воскрешении тел распространено в религиях (шарā‘и) по крайней мере уже тысячу лет, а те, от которых дошла до нас философия⁵,

¹ Араб. мас‘аля.

² В одной рукописи фигурирует название: «Опровержение их отрицания воскрешения тел, [а с ним?] и полного наслаждения» (مع التلذذ التام). (في إبطال إنكارهم لبعث الأجساد، مع التلذذ التام).

В качестве введения к переводу см. опубликованную в настоящем номере нашу статью «К ответу Ибн-Рушда на газалийскую критику фальсафской трактовки телесного воскрешения», а также общий пролог [1]. Данная в угловых скобках нумерация страниц в переводе соответствует арабскому оригиналу [2]; сочинение самого аль-Газали цитируется по изданиям Буйджа [3], Дуньи [3^а] и русскому переводу [3^б]; при нумерации рубрик индекс ^г указывает на рассуждение аль-Газали, ^р – на комментарий/ответ Ибн-Рушда; меткой ^(г) обозначается формула благословения Бога та‘ālā («всевышен Он!»); ^(о) – субхāна-Ху («преславлен/превознесен Он!»); ^(саа) обозначается формула благопожелания в отношении пророков – салавāt Аллах ‘аляй-хим («благословение Божье им!»); ^(ас) – ‘аляй-хи/хим ас-сальām («мир ему/им!»). О системе транскрипции арабских слов, а также цитирования Корана, Сунны и других первоисточников см. примечание 1 в опубликованной выше нашей вводной статье.

³ См.: [3^а, с. 282; 3^б, с. 256]; араб.: (وجود النّار الجسمانيّة ووجود) في إبطال إنكارهم لبعث الأجساد، وردّ الأرواح إلى الأبدان، ووجود النّار الجسمانيّة ووجود (الجنة والحدود العن، وسائر ما وعد به النّاس، وقولهم: إنّ كلّ ذلك أمثلة ضربت لعمائم الخلق لتفهيم ثواب وعقاب روحانيين، هما أعلى رتبة من الجسمانيين).

⁴ Араб. фальсафа. Напомним, что Ибн-Рушд употребляет как синонимы термины фальсафа («философия») и хикма (букв. «мудрость»), а также, соответственно, файлясуф («философ»; мн. фальсафа) и хаки́м (букв. «мудрец»; мн. хукама́). Если фигурирует первый термин, то в переводе это всегда отмечается – в основном тексте или в примечаниях.

⁵ Фальсафа.



принадлежат к более позднему времени. Ибо впервые о нем говорили пророки израилитов, следовавших после Моисея^(ac), как сие явствует из Псалтыри⁶ и многих [других] книг (*сухуф*), атрибутируемых израилитам⁷. О воскрешении четко сказано в Евангелии и в широко распространенных преданиях (глаг. *тавāтара*) от Иисуса^(ac)⁸. Этого учения придерживаются и сабии (*ас-саби'а*)⁹, чью религию Абу-Мухаммад Ибн-Хазм¹⁰ назвал древнейшей из всех религий¹¹.

[(б) Религии необходимы для утверждения практических и теоретических добродетелей]

[Философы], скорее, суть наиболее почитающие [веру в воскрешении тел] и наиболее приверженные ей. И это потому, что для них [религии] стремятся к такому водительство людьми, которое обеспечивает существование человека как человека и достижение им подобающего блаженства (*са'āda*); ибо религии необходимы для наличия у людей моральных добродетелей (*фада'иль хулюкыййа*), теоретических (*назариййа*) добродетелей и практических искусств (*санā'и' амалиййа*). Они считают, что жизнь человека в этом мире невозможна без практических искусств; что его жизнь в мире этом и в другом невозможна без теоретических добродетелей; что как те, так и другие достигаются и <555> укрепляются лишь благодаря моральным добродетелям; что моральные добродетели утверждаются только через познание Бога^(r) и почитание Его посредством обрядов (*'ибādāt*), предписанных людям в той или иной религии (как, например, жертвоприношения, молитвы и прочие славословия Богу^(r), ангелам и пророкам).

[Философы] также полагают, что религии являются необходимыми общественными учреждениями (*санā'и' маданиййа*), принципы (ед. *мабда'*) которых черпаются из разума (*'ақль*) и религии (*шар'*), хотя и в разной степени.

⁶ См., например, стихи 15: 9–11; 21: 30; 48: 16; 72: 24; 87: 10–14.

⁷ В частности, в Книге Иова (19: 25), Книге пророка Исаии (26: 19; 66: 14), Книге пророка Иезекииля (37: 1–14), Книге пророка Даниила (12: 2–3), Второй книге Маккавейской (7: 9, 14).

⁸ См., например: Евангелие от Матфея (22: 29, 31–33), Евангелие от Иоанна (5: 25–29; 6: 54).

⁹ Близкое обозначение *ас-саби'ун* фигурирует в Коране (2: 62; 5: 69; 22: 17), где «сабии» рядопологаются иудеям, христианам и мусульманам. Порой их идентифицируют как последователей пророка Авраама; к ним поздняя традиция причисляет месопотамскую секту мандеев («Христиане Иоанна Крестителя») и общину сабиев (*ас-саби'а*) из города Харран.

¹⁰ Арабо-испанский теолог и факых, видный представитель захиритской школы (ум. 1064); автор доксографического труда «*аль-Фицал фий аль-миляль ва-ль-'ахвā ва-н-ниҳаль*».

¹¹ См.: [4, с. 88] – (وكان الذي ينتحلّه الصابئون أقدم الأديان على وجه الدّهر).



[(в) Религиозные принципы не подлежат обсуждению]

В первую очередь сие касается тех принципов, которые общи у всех религий.

Одновременно с этим [философы] не позволяют, чтобы относительно общих принципов высказывались в утвердительном или отрицательном смысле¹², например: «Нужно ли поклоняться Богу^(т) или нет?» и даже «Существует Он или нет?»

Таково их мнение и в отношении всех прочих принципов. Это, в частности, касается того, есть ли потустороннее (*'ахйра*) блаженство и каково оно. Ибо все религии единогласны в необходимости какого-то потустороннего¹³ бытия (*вуджуд 'ухравй*), хотя и расходятся в отношении свойства (*сыфа*) означенного бытия. Подобно тому как [религии] сходятся в познании Его (Принципа) бытия, Его атрибутов и Его действий, но более или менее различаются в своих высказываниях о самости (*зāt*) Принципа и Его действиях¹⁴, точно так же они единогласны касательно [наличия] деяний, которые приводят к блаженству в потустороннем жилище (*ад-да'р аль-'ахйра*), но расходятся в [конкретном] определении (*тақдир*) этих деяний.

Поскольку религия преследует ту же [цель], что и философия, но доступным для всех путем, то она (религия), согласно [философам], необходима. Ведь философия¹⁵ нацеливается на разъяснение интеллектуального (*'ақлиййа*) блаженства в отношении некоторой части людей – тех, кто способен освоить философию; тогда как религии стремятся посвятить [в истину] весь народ. При этом нет ни одной религии, которая не указала¹⁶ бы на особое [наставление], обращенное к одним только философам, хотя преимущественное внимание она придает именно общему для всего народа [учению].

А коли бытие и блаженство особого разряда людей тесно связаны с бытием и блаженством общего разряда, то и общее учение (*та'лим*) является необходимым для бытия и жизни особого разряда. Что касается поры моло-

¹² Чтобы у широкой публики не создавалось впечатления об их проблематичности.

¹³ Посмертного.

¹⁴ Т.е. бытие Бога, Его атрибутов и действий единогласно признается, но таковые различно описываются.

¹⁵ Фальсафа.

¹⁶ Глагол *наббаха*; здесь «указание» (*танбих*) подразумевает своего рода аллюзию, рассчитанную на сообразительность адресата.



дости и становления, то в означенной необходимости вряд ли кто сомневается. <556> После же перехода в особый статус человеку подобает не презирать то [учение], с которым он вырос, но находить для этого благообразнейшее толкование (*та'виль*), помня, что оно обращено к общему адресату, а не к отдельному. Если кто проявит сомнение в религиозных принципах, на которых он был воспитан, или же обнаружит толкование, противоречащее [сказанному] пророками^(саа) и отталкивающее от них, то таковой больше всех заслуживает обвинения в ереси (*куфр*) и ему полагается то наказание, каковое за ересь предписывает религия (*милля*), в лоне которой он вырос.

[(г) Философ выбирает лучшую религию]

Кроме того, [принадлежащий к ученой элите] человек должен выбрать лучшую (*'афдал*) из религий его времени, хотя для него все они истинны (*хаққ*).

Таковому следует также знать, что одна лучшая религия сменяется другой, еще лучшей. Поэтому учившие в Александрии философы приняли ислам, когда до них дошла эта религия, а жившие в стране ромеев философы стали христианами по появлении там религии Иисуса^(ас). И среди израильтян были, несомненно, многие философы, что явствует из имеющихся у них книг, возводимых к Соломону^(ас).

Философия всегда была присуща людям Откровения (*'ахль аль-вахй*), т.е. пророкам^(ас), так что вернее всего будет сказать: каждый пророк есть философ, но не каждый философ – пророк¹⁷. Именно философы суть те ученые мужи (*'уляма'*), о которых говорится как о наследниках (*вараса*) пророков¹⁸.

Ужколь скоро для доказательных дисциплин (*ас-санай' аль-бурханийя*)¹⁹ в качестве принципов оказываются²⁰ постулаты (*мусадарāt*) и тезисы (*'усуль ма'уду'а*)²¹, то тем более это должно быть в религиях, почерпнутых из Открове-

¹⁷ Араб.: (كُلُّ نَبِيٍّ حَكِيمٌ، وَلَيْسَ كُلُّ حَكِيمٍ نَبِيًّا).

¹⁸ Так гласит хадис, передаваемый Абу-Даудом (5, № 3641), Ибн-Маджей (6, № 223) и ат-Тирмизи (7, № 2682); араб.: (إِنَّ الْعُلَمَاءَ وَرَثَةُ الْأَنْبِيَاءِ).

¹⁹ Дисциплины, оперирующие строго научными, аподиктическими (доказательными) методами обоснования (в отличие от диалектических и риторических методов); к таковым относятся физика, математика и метафизика (см.: [8, с. 10–12]).

²⁰ Помимо положенных в основу данной дисциплины «дефиниций» («определений»; араб. *худуд*), а также аксиом («общепринятых», *кад'айя мута'арафа*; «необходимо-принятых», *аль-ваджиб кубулю-ха*) (см.: [9, т. 2, с. 276–277]).

²¹ Таковыми служат положения, которые принимаются в начале освоения данной научной дисциплины, хотя и без убежденности в их истинности (эта истинность устанавливается в другой



ния (*вахй*) и разума (*‘ақль*). Ведь к любой религии, основанной на Откровении, непременно примешивается разум. А кто полагает, что может быть основанная исключительно на разуме религия, тот должен признать, что такая религия будет уступать в совершенстве той религии, которая опирается и на разум, и на Откровение! Все [философы] согласны в том, что принципы практической деятельности (*‘амаль*) берутся через следование [авторитетам] (*тақлид^{ан}*), ибо нет иных доказательств обязательности (*вуджуб*) этой деятельности, кроме наличия добродетелей, обретаемых от практических и моральных действий.

Отсюда явствует, что все философы придерживаются такого мнения о религиях, т.е. о необходимости перенять от пророков и законодателей (ед. *вāды*) те принципы практической деятельности и те установления, которые предписывает данная религия. Наиболее достохвальными среди этих необходимых принципов они считают те, которые сильнее всего побуждают народ к благим (*фāдыла*) деяниям таким образом, чтобы выросшие на них люди были добродетельнее тех, кто вырос на иных предписаниях.

Таковой у нас²² служит обрядовая молитва (*салāt*). Ибо нет сомнения, что молитва поистине предостерегает <557> от мерзкого и дурного²³, как об этом сказано Богом^(т). Заповеданная нашей религией молитва лучше ведет к означенной [добродетели], чем молитвы в прочих религиях, а именно благодаря связанному с ней предписанию касательно числа молитв, их времени, возносимых воззваний, а также остальным установлениям об очищении (*тахāра*) и воздержаниях (ед. *тарк*), т.е. отказе от деяний и речений, делающих молитву недействительной.

[д) Преимущество телесного изображения потусторонней жизни]

Так обстоит дело и со сказанным в нашей религии о возвращении (*ма‘ād*) [к жизни в потустороннем мире], ибо сравнительно с другими религиями оно сильнее побуждает людей к благим деяниям: в отношении [широкой публики] представление (*тамсиль*) этого возвращения в телесных (*джисмāниййа*) образах лучше, нежели его представление с помощью образов духовных (*рухāниййа*).

дисциплине или в рамках той же дисциплины, но позже): если изучающий принимает таковые при склонности к признанию их истинности, то они называются «тезисами», а если у него имеется противоположное им мнение, то это – «постулаты» (см.: [9, т. 2, с. 277]).

²² Мусульман.

²³ Аят 29: 45 – (إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ).



В этом смысле звучат слова Бога^(c):

"مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ..."

«Тот рай, что обещан благочестивым, | Подобен (*масаль*) [саду] с обильными ручьями...»²⁴

Пророк^(ac) же сказал:

"فِيهَا مَا لَا عَيْنٌ رَأَتْ، وَلَا أُذُنٌ سَمِعَتْ، وَلَا خَطَرَ عَلَى قَلْبٍ بَشَرٍ"

«В нем (Раю) есть то, что не видывало ни одно око, не слышало ни одно ухо, не приходило на ум ни одному смертному»²⁵.

А согласно Ибн-Аббасу²⁶,

"لَيْسَ فِي الْآخِرَةِ مِمَّا فِي الدُّنْيَا إِلَّا الْأَسْمَاءُ"

«нет ничего общего между [реалиями] сей [жизни] (*ад-дунья*) и той (*аль-'ахира*), разве что названия»²⁷.

Как отсюда явствует, тамошнее бытие есть иная, более высокая реальность, более совершенная стадия. Этого не должен отрицать тот, кто верит, что одна и та же вещь в нашем мире переходит от одной стадии к другой, как в случае с неодушевленными формами, которые возвышаются до такого уровня, на коем они становятся способными постичь сами себя, т.е. до интеллектных (*'ақлиййа*) форм.

Кто сомневается в подобных вещах, распространяется о сем и провозглашает это, тот стремится подорвать устои религий и ниспровергнуть добродетели. Ни у кого не будет сомнения в том, что сии суть неверующие (*занāдиқа*), которые полагают, будто у человека нет иной цели, кроме наслаждения [земными] удовольствиями. Если кто-нибудь из таковых окажется в их власти, то, несомненно, люди религии и философы предадут его смерти. А коли не попадут, то лучшими доводами в споре с ним служат аргументы, содержащиеся во Всечтимом Писании (*аль-Китаб аль-'азиз*)²⁸.

²⁴ Аят 13: 35.

²⁵ В таких словах хадис фигурирует у Муслима (10, № 7135/2825); близкую версию передает аль-Бухари (11, № 3244) – «Я (Бог) уготовил праведным рабам Своим таковое...» (أَعَدَدْتُ لِعِبَادِي الصَّالِحِينَ مَا لَا عَيْنٌ رَأَتْ).

²⁶ Абдаллах ибн Аббас (ум. 687) – сахабит, двоюродный брат пророка Мухаммада (сын его дяди аль-Аббаса), видный толкователь Корана.

²⁷ Изречение не фигурирует в Шестикнижии; встречаются версии, в которых сначала упоминается сия жизнь, а потом та; а еще в одной версии вместо «та жизнь» фигурирует «Рай» (الْجَنَّة).

²⁸ В Коране. На этих аргументах Ибн-Рушд останавливается в трактате «О методах обоснования



[(е) Воссозданные тела – подобия посюсторонним, но не сами они]

[Аль-Газали] хорошо высказался в опровержение таких [отрицателей телесного воскрешения]. [Но] для [настоящего] опровержения их необходимо полагать, (1) что душа бессмертна (*гайр ма'ита*), как таковое следует из рациональных (*'ақлиййа*) и религиозных (*шар'иййа*) доводов (*даля'иль*), и (2) что возвращаются не самые тела, какие имелись в нашем мире, а лишь им подобные <558>; ибо уничтожившееся (*ма'дүм*) не может восстановиться в своей индивидуальности (*би-ш-шахс*). Возвращается именно сущее – [душа], притом к [телу], схожему с уничтожившимся, но не к самому ему, как это показал тот же аль-Газали²⁹.

Вот почему возвращение недоказуемо, если исходит из учения тех мутакаллимов, которые считают, что душа является акциденцией (*'арад*) [тела] и что воссоздаются те самые уничтожившиеся тела. Ведь то сущее, каковое уничтожилось, а затем явится к бытию, будет единым сущим именно по виду (*би-н-нау'*)³⁰, но не по числу (*би-ль-'адад*) – в численном отношении это будет двумя сущими. Тем более сие недоказуемо, коли встать на точку зрения тех мутакаллимов, кто полагает, что акциденции не сохраняются два момента подряд.

* * *

[Заключение: аль-Газали прегрешил и против религии, и против философии]³¹

Итак, [аль-Газали] обвинил философов³² в ереси (*куфр*) по трем вопросам.

принципов вероучения» (*аль-Кашф 'ан манāхидж аль-'адилля фи 'ақāид аль-милля*); см. рубрику 1 в нашей вводной статье.

²⁹ В том числе в обсуждаемой здесь его книге (см. рубрику 4 в нашей вводной статье).

³⁰ Речь здесь идет о логическом виде – универсалии, сказывающейся о многих индивидах.

³¹ Данное заключение соответствует газалийскому, в котором говорится: «Если кто-то скажет: «Вы привели подробное разъяснение учений этих (философов); выносите ли вы окончательное суждение об их еретичности (*такфйр*) и о необходимости убиения (*катль*) тех, кто исповедует их убеждения», то мы говорим: их необходимо считать еретиками в трех вопросах. Первый – это вопрос об извечности (*кыдам*) мира и их утверждение, будто все субстанции (ед. *джау'хар*) извечны. Второй – их утверждение, будто Бог^(т) не охватывает знанием временных (*хāдиса*) партикулярий (*джуз'иййāt*) среди индивидуальных [сущих] (*'ашхāс*). Третий – отрицание воскрешения (*ба'с*) тел и их собирания [для Суда] (*хашр*). Эти три доктрины никак не согласуются с исламом...» [З^а, с. 307–308; ср.: З^б, с. 275].

³² Аль-фалясифа.



Первый из них – это тот вопрос, который мы только что рассмотрели. Разъяснив их истинное мнение, мы указали, что для них означенный вопрос относится к числу тех, по которым возможны разные точки зрения³³.

Второй вопрос касается утверждения, будто [Бог] не ведает партикулярный. В отношении его мы также показали, что [философы] такого не утверждают.

А третий вопрос связан с учением об извечности мира. Но и здесь, как мы показали, под извечностью [философы] подразумевают не тот смысл, за который мутакаллимы обвиняют их в ереси.

Более того, в означенном своем сочинении³⁴ [аль-Газали] говорит, что никто из мусульман не учит об [исключительно] духовном воскрешении. Однако в других сочинениях он же пишет, что суфии придерживаются последнего учения³⁵. Стало быть, нет единогласия ('иджмā') касательно обвинения в ереси тех, кто утверждает духовное воскрешение, но не телесное. Да и сам аль-Газали допускал мнение о [чисто] духовном воскрешении.

И еще: в иных своих книгах он проявляет осторожность (глаг. *тараддада*) касательно причисления к ереси мнений, которые нарушают установленный консенсус ('иджмā')³⁶.

Все это, как видишь, полнейшая путаница (*тахлīt*). И нет сомнения в том, что муж сей прегрешил и против религии, и против философии, [распространяясь перед широкой публикой по подобным вопросам]. Именно Бог споспешествует правильному пути и отмечает истиной, кого пожелает³⁷. <559>

³³ «К числу тех, по которым возможны разные точки зрения» – араб. *мин аль-масāиль ан-назариййа*. В трактате «О методах обоснования принципов вероучения» Ибн-Рушд пишет так: «Касательно этого вопроса истина состоит в том, чтобы каждый [верил] в то, к чему приводит его собственное рассмотрение (*назар*), но при условии, что такое рассмотрение не влечет за собой отрицания самого основоположения ('асл), т.е. отрицания [тамошнего] бытия вообще» [12, с. 1039].

³⁴ В обсуждаемом трактате «Несостоятельность учений философов».

³⁵ Например, в «Весах деяний» (*Мизāн аль-'амаль*); см.: [13, с. 183–185]. Ибн-Туфайль (ум. 1185/86) добавляет, что в «Избавляющем от заблуждения» аль-Газали декларирует свой переход на позиции суфиев [14, с. 42]; см. также: [15, с. 101, 122 и сл.].

³⁶ В трактате «О соотношении философии и религии» (*Фасл аль-мақāl фи-мā байн аль-хикма ва-ш-шарī'а мин аль-иттиқāl*) Ибн-Рушд в схожем контексте ссылается на газалиское сочинение «Критерий различения между правоверием и ересью» (в цитируемом русском переводе – «Критерий различения ислама и ереси»; араб.: *Файсал ат-тафриқа байн аль-'ислям ва-з-зандақа*) [16, с. 560; 17, с. 228–229].

³⁷ Араб.: (وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ) (والله الموفق للصواب والمختص بالحق من يشاء); аллюзия на слова аятов 11: 88 (وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ), 2: 105 и 3: 74 – (والله يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ).



На сем завершая рассмотрение указанных вопросов, я умоляю [Бога] простить меня за такое обсуждение. Если бы не необходимость открыть истину тем, кто ее достоин (а таковых, как говорил Гален³⁸, один на тысячу³⁹), и дать отпор тем, кому не подобает рассуждать о ней, то, видит Бог⁴⁰, я и буквы не написал бы здесь.

С упованием на то, что Своей милостью и великодушием⁴¹ Бог, помимо Коего нет Господа, примет это оправдание и простит мое прегрешение!⁴²

Литература

1. Ибрагим Т., Ефремова Н.В. Об ответе Ибн-Рушда на газалийскую критику философии. *Minbar. Islamic Studies*. 2020;13(2):378–400. DOI: 10.31162/2618-9569-2020-13-2-378-400
2. Ибн-Рушд. *Тахāфут ат-Тахāфут*. Аль-Джабири М.А. (ред.). Бейрут: Марказ дирāсāt аль-вахда аль-‘арабиййā; 1998. 600 с.
- 2^a. Ibn Rushd. *Tahāfot at-tahāfot*. Bouyges M. (ed.). Beirut: Imprimerie catholique; 1930. 680 p.
- 2^b. Ибн-Рушд. *Тахāфут ат-Тахāфут*. Дунйа С. (ред.). Т. 1–2 (сквозная нумерация страниц). Каир: Дār аль-Ма‘āриф; 1971. 1006 с.
3. Algazel. *Tahāfot al-Falāsifat*. Bouyges M. (ed.). Beirut: Imprimerie catholique; 1927. 30, 447 p.
- 3^a. аль-Газали. *Тахāфут аль-фалāсифа*. Дунйа С. (ред.). Каир: Дār аль-Ма‘āриф; 1972. 371 с.
- 3^b. аль-Газали. *Крушение позиций философов*. Попов И. (перев. с араб.). М.: Ансар; 2007. 277 с.
4. Ибн-Хазм. *Аль-Фисал фī аль-миляль ва-ль-‘ахвā’ ва-н-ниҳаль*. Т. 1. Бейрут: Дār аль-Джиль; 1996. 376 с.
5. [Абу-Дауд]. *Сунан ‘Абī-Дāūd*. Эр-Рияд: Мактабат аль-Ма‘āриф; 2007. 1198 с.
6. [Ибн-Маджа]. *Сунан Ибн-Мāджāх*. Эр-Рияд: Мактабат аль-Ма‘āриф; 1997. 849 с.

³⁸ Древнеримский врач и философ (129–216).

³⁹ Идентификация источника затруднительна. К Галену возводится такое изречение: «Найдись из тысячи хоть один человек, кто изучит и поймет мои работы, я достаточно буду вознагражден за мои усилия» (см.: [18, с. XXXVI]).

⁴⁰ Араб.: (عَلِمَ الله); букв.: «знает Бог».

⁴¹ Араб.: (بِغْنَمِهِ وَكَرَمِهِ وَجُودِهِ وَفَضْلِهِ).

⁴² «простит мое прегрешение» – араб.: (يَغْفِرُ الْعَثْرَةَ); мы следуем изданию Буйджа [2^a]; в изданиях аль-Джабири [2] и Дунйи [2^b] вместо (يَغْفِرُ) фигурирует (يَغْفِلُ), «примет» (!)



7. [ат-Тирмизи]. *Сунан ат-Тирмизи*. Эр-Рияд: Мактабат аль-Ма'āриф; б.г. 1106 с.
8. Ибрагим Т.К., Ефремова Н.В. *Мусульманская религиозная философия: фальсафа*. Казань: Казанский университет; 2014. 236 с.
9. Ибн-Сина. *Исцеление: теология*. Т. 1–2. М.: ИВ РАН; 2022. 720, 600 с.
10. [Муслим]. *Сахих Муслим*. Эр-Рияд: Дар ас-Салām; 2000. 1488 с.
11. [аль-Бухари]. *Сахих аль-Бухари*. Бейрут: Дār Ибн-Касир; 2002. 1944 с.
12. Ибн-Рушд (Аверроэс) О методах обоснования принципов вероучения. Часть пятая. *Minbar. Islamic Studies*. 2019;12(4):1003–1049. DOI: 10.31162/2618-9569-2019-12-4-1003-1049
13. аль-Газали. *Мизān аль-'амаль*. Каир: Дār аль-Ма'āриф би-Миср; 1964. 475 с.
14. Ибн-Туфайль. Повесть о Хаййе, сыне Йакзана. В: *Средневековая арабо-мусульманская философия в переводах А.В. Сагадеева*. Т. 3. М.: Изд. дом Марджани; 2010. С. 37–98.
15. аль-Газали. Избавляющий от заблуждения. *Средневековая арабо-мусульманская философия в переводах А.В. Сагадеева*. Т. 3. М.: Изд. дом Марджани; 2010. С. 101–140.
16. Ибн-Рушд. О соотношении философии и религии. Ибрагим Т.К., Ефремова Н.В. (ред.) *Мусульманская философия (фальсафа): антология*. Казань: Изд-во ДУМ РТ; 2009. С. 547–581.
17. аль-Газали. Критерий различения ислама и ереси. *Исламская мысль: традиция и современность*. Вып. 1. 2016. М.: Медина; 2016. С. 201–240.
18. Ибн-Сина. *Канон врачебной науки*. Кн. 1. Ташкент: ФАН; 1981. СХХVII, 550 с.

References

1. Ibrahim T., Efremova N.V. Ob otvete Ibn-Rushda na gazaliyskuyu kritiku filosofii [On Averroes' response to al-Ghazali's critique of Philosophy]. *Minbar. Islamic Studies*. 2020;13(2):378–400. DOI: 10.31162/2618-9569-2020-13-2-378-400. (In Russian)
2. Ibn Rushd. *Tahāfut at-Tahāfut*. Beirut: Markaz dirāsāt al-wahda al-'arabīya; 1998. 600 p. (In Arabic)
- 2^a. Ibn Rushd. *Tahāfot at-tahāfot*. Beirut: Imprimerie catholique; 1930. 680 p. (In Arabic)



- 2^b. Ibn Rushd. *Tahāfut at-Tahāfut*. Vol. 1–2 (continuous page numbering). Cairo: Markaz dirāsāt al-wahda al-‘arabīyya; 1998. 600 p. (In Arabic)
3. Algazel. *Tahāfut al-Falāsifat*. Beirut: Imprimerie catholique; 1927. 30, 447 p. (In Arabic)
- 3^a. al-Ghazali. *Tahāfut al-Falāsifa*. Cairo: Dār al-Ma‘ārif; 1972. 371 p. (In Arabic)
- 3^b. al-Ghazali. *Krushenie pozicij filosofov* [The Incoherence of the Philosophers (Russian translation)]. Moscow: Ansar Press; 2007. 277 p. (In Russian)
4. Ibn Hazm. *Al-Fisal fī al-milal wa-l-ahwā’ wa-n-nihal*. Vol. 1. Beirut: Dār al-Jīl; 1996. 376 p. (In Arabic)
5. [Abu Dawd]. *Sunan Abī Dāwūd*. Riyadh: Maktabat al-Ma‘ārif; 2007. 1198 p. (In Arabic)
6. [Ibn Majah]. *Sunan Ibn Mājah*. Riyadh: Maktabat al-Ma‘ārif; 1997. 849 p. (In Arabic)
7. [at-Tirmidhi]. *Sunan at-Tirmidhī*. Riyadh: Maktabat al-Ma‘ārif; 1106 p. (In Arabic)
8. Ibrahim T.K., Efremova N.V. *Musul'manskaya religioznaya filosofiya: fal'safa*. [Islamic Religious Philosophy: Falsafa]. Kazan: Kazan University Press; 2014. 236 p. (In Russian)
9. Ibn Sina. *Istselenie: teologiya* [Healing: Theology]. Vol. 1–2. Moscow: Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences Publ.; 2022. 720, 600 p. (In Russian)
10. [Muslim]. *Sahīh Muslim*. Riyadh: Dār as-salām; 2000. 1488 p. (In Arabic)
11. [al-Bukhari]. *Sahīh al-Bukhārī*. Beirut: Dār Ibn Kathīr; 2002. 1944 p. (In Arabic)
12. On the Methods of Substantiating the Principles of Creed. Part Five. *Minbar. Islamic Studies*. 2019;12(4):1003–1049. DOI: 10.31162/2618-9569-2019-12-4-1003-1049 (In Russian)
13. al-Ghazali. *Mizān al-‘amal*. Cairo: Dār al-Ma‘ārif; 1964. 475 p. (In Arabic)
14. Ibn Tufayl. *Povest' o Khajje, syne Jakzana* [Hayy ibn Yaqdhan (Russian translation)]. *Srednevekovaya arabo-musul'manskaya filosofiya v perevodakh A.V. Sagadeeva* [Medieval Arab-Muslim philosophy in A.V. Sagadeev's translations]. Vol. 3. Moscow: Marjani Press; 2010, pp. 37–98. (In Russian)
15. al-Ghazali. *Izbavlyayushchij ot zabluzhdeniya* [Deliverance from Error]. *Srednevekovaya arabo-musul'manskaya filosofiya v perevodakh A.V. Sagadeeva*



[Medieval Arab-Muslim philosophy in A.V. Sagadeev's translations]. Vol. 3. Moscow: Marjani; 2010, pp. 101–140. (In Russian)

16. Ibn Rushd. O sootnoshenii filosofii i religii [On the Correlation between Philosophy and Religion]. Ibragim T.K., Efremova N.V. (red.) *Musul'manskaya filosofiya (fal'safa): antologiya* [Ibrahim T.K., Efremova N.V. (eds). Muslim Philosophy (Falsafa): An Anthology]. Kazan: Spiritual Directorate of Muslims of the Republic of Tatarstan; 2009, pp. 547–581. (In Russian)

17. al-Ghazali. Kriterij razlicheniya islama i eresi [The Decisive Criterion for Distinguishing Islam from Heresy (Russian translation)]. *Islamskaya mysl': tradiciya i sovremennost'* [Islamic thought: tradition and modernity]. Is. 1, 2016. Moscow: Medina Press; 2016, pp. 201–240.

18. Ibn Sina. *Kanon vrachebnoj nauki* [The Canon of Medicine (Russian translation)]. Vol. 1. Tashkent: FAN Press; 1981. CXXVII, 550 p. (In Russian)

Информация об авторах

Ибрагим Тауфик, доктор философских наук, профессор, главный научный сотрудник Центра арабских и исламских исследований Института востоковедения РАН, заместитель председателя Экспертного совета Высшей аттестационной комиссии при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации по теологии, член редакционного совета журнала «Minbar. Islamic Studies», г. Москва, Российская Федерация.

Ефремова Наталья Валерьевна, кандидат философских наук, старший научный сотрудник Центра арабских и исламских исследований Института востоковедения РАН, член редакционной коллегии журнала «Minbar. Islamic Studies», г. Москва, Российская Федерация.

About the authors

Taufik Ibrahim, Dr. Sci. (Philosophy), Full Professor, Head Research Fellow at the Center of Arabic and Islamic Studies, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Deputy Head Chairman of the Higher Examining Body (Theology Section) at the Ministry of Education of the Russian Federation, Advisor to “Minbar. Islamic Studies” periodical, Moscow, the Russian Federation.

Natalia V. Efremova, Cand. Sci. (Philosophy), Senior Research Fellow at the Center of Arabic and Islamic Studies, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Editorial board Member for “Minbar. Islamic Studies” periodical, Moscow, the Russian Federation.



Т. Ибрагим, Н.В. Ефремова

Ибн-Рушд (Аверроэс). Несостоятельность Несостоятельности. Часть шестая

Minbar. Islamic Studies. 2023;16(4):833–847

Раскрытие информации о конфликте интересов

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The authors declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 31 октября 2023

Одобрена рецензентами: 09 ноября 2023

Принята к публикации: 30 ноября 2023

Article info

Received: October 31, 2023

Reviewed: November 09, 2023

Accepted: November 30, 2023